



جامعة القاضي عياض  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
مراكش



معهد محمد السادس للقراءات  
والدراسات القرآنية



مختبر الترجمة وتكامل المعارف  
مراكش



جامعة القاضي عياض  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
مراكش



معهد محمد السادس للقراءات  
والدراسات القرآنية



مختبر الترجمة وتكامل المعارف  
مراكش

# الدراسات الترجمة وترجمة معاني القرآن الكريم



تنسيق وتقديم

د. عبد الحميد زاهيد

د. نور الدين عزمي

د. حسن درير

د. عادل لشكر

د. خالد الساقي

سلسلة الترجمة والمعرفة العدد 15

عدد محكم

أعمال مهداة لفضيلة الأستاذ الدكتور محمد الديدواي



www.takc.org



Modern Book's world  
للنشر والتوزيع  
2020

الدراسات الترجمة  
وترجمة معاني القرآن الكريم

Translation Studies  
and Quran Translation

# Translation Studies and Quran Translation



Edited by  
Abdelhamid Zahid

Hassane Darir  
Khalid Saqi

Noureddine Azmi  
Adil Lachgar

Knowledge and Translation Series: N 15  
Peer – reviewed issue

In honor of Prof. Dr. Mohammed Didawi



www.takc.org



2020



مطبعة حلاوة  
Halawa  
Printing Press  
هاتف : 0912 2 270520  
خولي : 0912 290229222



9 789923 142097



جدار للكتاب العالمي للنشر والتوزيع  
الاردن - عمان/مطبعة عمان/مطبعة عمان

الاردن - اربد - شارع الجامعة  
لغون : 0912 2 270520 / فاكس : 0912 2 270520  
البريد الإلكتروني : ( 2010 ) / صندوق البريد : ( 2010 )  
almalkob@yahoo.com  
almalkob@hotmail.com



Modern Book's world  
للنشر والتوزيع

حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الأولى

2020 - 1441

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية  
(2020/1/357)

221.4

زاهيد، عبد الحميد

الدراسات الترجيحية وترجمة معاني القرآن الكريم / عبد الحميد زاهيد، حسن درير،  
خالد الساقى- إريد: عالم الكتب الحديث، 2020  
( ) ص.

ر.ل.: 2020/1/357

الواصفات: / ترجمة القرآن // معاني القرآن الكريم // الترجمة // العلوم القرآنية  
يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفه ولا يعتبر هذا المصنف عن رأي  
دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى.

ردمك: ISBN 978-9923-14-209-7

#### الناشر

عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع

إريد- شارع الجامعة

تلفون: (00962 - 27272272)

خلوي: 0785459343

فاكس: 00962 - 27269909

صندوق البريد: (3469) الرمزي البريدي: (21110)

E-mail: [almalktob@yahoo.com](mailto:almalktob@yahoo.com)

[almalktob@hotmail.com](mailto:almalktob@hotmail.com)

[almalktob@gmail.com](mailto:almalktob@gmail.com)



[facebook.com/modernworldbook](https://www.facebook.com/modernworldbook)

#### الفرع الثاني

جدارا للكتاب العالمي للنشر والتوزيع

الأردن- العبدلي- تلفون: 079 /5264363

#### مكتب بيروت

روضة الغدير- بناية بزي- هاتف: 00961 1 471357

فاكس: 00961 1 475905



# Translation Studies and Quran Translation

Edited by  
**Abdelhamid Zahid**

**Hassane Darir**  
**Khalid Saqi**

**Noureddine Azmi**  
**Adil Lachgar**

**Knowledge and Translation Series: N 15**  
**Peer – reviewed issue**

**In honor of Prof. Dr. Mohammed Didawi**



[www.takc.org](http://www.takc.org)

**Modern Books' World**  
**Irbid – Jordan**  
**2020**

## Table of contents

Acknowledgment	A
Table of contents	C
Introduction	E
<b>Abdelhamid ZAHID, Nourelhouda BELGHITA &amp; Aziz MOUMOU</b> Re-thinking Quran Translation: Towards a Religious Communicative Theory	1
<b>Hassane DARIR</b> State of the Art in Qur’anic Translation Studies into English: Part 1	35
<b>Fawwaz Al.Abdel AL-HAQ &amp; Eslam Ahmad AL-AZZAM</b> Challenges of Translating Oaths in Four Interpretations of the Noble Qur’an :Surat Al-Baqara as a model	45
<b>Saber OUBIRI</b> Laleh Bakhtiar’s Translation of the Holy Quran a Case Study: Translation of the Verb <i>daraba</i> and the Term <i>Kufr</i>	67
<b>Fatiha GUESSABI</b> Equivalence and Translation of the Quran Meanings: Nida’s Theory as a Case Study	91
<b>Khadija ALSALEH</b> Impact of <i>Qirā’āt</i> English Translations of the Qur’an	101
<b>Samia Muhsen ALJABRI</b> Translation of Onomatopoeia in the Holy Qur’an: a Pragmatic Approach	119
<b>Sahar Ahmed Chéméla</b> Etude sémantique de la traduction de quelques attributs divins dans la sourate Al-Ḥašr	147



# الدراسات الترجمة وترجمة معاني القرآن الكريم

تنسيق وتقديم

د. عبد الحميد زاهيد

د. نور الدين عزمي

د. حسن درير

ذ. عادل لشكر

د. خالد الساقي

سلسلة الترجمة والمعرفة العدد 15

عدد محكم

أعمال مهداة لفضيلة الأستاذ الدكتور محمد الديدواي



[www.takc.org](http://www.takc.org)

عالم الكتب الحديث

Modern Books' World

إربد - الأردن

2020

## فهرس المقالات العربية

الصفحة	المداخلة
	مقدمة
ج	
1	بَيَانَةُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ: التَّرْجَمَةُ قِرَاءَةً وَتَفْسِيرًا وَاجْمَعًا فِي صِيغَةِ الْمَفْرَدِ د. محمد الديدراوي
33	التَّرْجَمَاتُ الْإِسْلَامِيَّةُ لِمَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى اللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ بَيْنَ اسْتِرَاتِيغِيَّةِ التَّدْجِينِ وَالتَّغْرِيْبِ د. عامر الزناتي الجابري
87	حُدُودُ تَرْجَمَةِ مَعَانِي الْأَلْفَاظِ الْغَرِيبَةِ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ عَلَى ضَوْءِ النَّظَرِيَّةِ التَّأْوِيلِيَّةِ لِلتَّرْجَمَةِ - لَفْظُ "ضَيْزَى" الْغَرِيبِ نَمُودْجًا د. بثينة عثمانية
113	تَرْجَمَةُ مَعَانِي الْقُرْآنِ فِي ظِلِّ الْمَقَارِبَةِ الْوِظِيفِيَّةِ مِنَ النُّقْلِ إِلَى التَّفْسِيرِ د. فايْزَةُ بُوخَلْفِ
131	تَرْجَمَةُ مِصْطَلْحَاتِ الْعِبَادَاتِ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ بَيْنَ إِرْضَاءِ الْقَارِئِ وَتَكْرِيسِ إِعْجَازِ الْأَصْلِ د. زينب قدوش ودة. مريم صغير
147	أَيْدِيُولُوجِيَّةُ الْمُرْجَمِ وَتَأْثِيرُهَا عَلَى التَّرْجَمَةِ (تَرْجَمَاتُ أُرْدِيَّةٍ لِلْقُرْآنِ الْكَرِيمِ نَمُودْجًا) د. إِنْعَامُ الْحَقِّ غَازِي
179	تَطْبِيقُ تَقْنِيَّاتِ التَّرْجَمَةِ لـ "فِينَاي" وَ"دَرْبِلَنْت" فِي تَرْجَمَةِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ التَّرْجَمَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ لِلآيَاتِ الْمُنْتَقَاةِ مِنْ سُورَةِ الرَّحْمَنِ لـ "عَبْدَ اللَّهِ يُوْسُفَ عَلِي" أَنْمُودْجًا (دِرَاسَةٌ وَصْفِيَّةٌ) د. محمد نواز

الصفحة	المداخلة
203	ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية: تحليل ترجمتي محمد الجونا كرهى السلفى ومحمود الحسن الديوبندى (رحمهما الله) في ضوء نموذج جوليان هاوس لتقييم جودة الترجمة د. شير على خان
221	الخفاء والتجلي وترجمة معاني القرآن الكريم، المظاهر والتجليات د. يوسف تغزاوي
237	التوطين والتغريب في ترجمة الأمثال القرآنية ذة. هاجر بوزناد
269	ترجمة المصطلح القرآني بين التلفيق والتدقيق - دراسة نقدية في ضوء المنهج التداولي - ذة. عائشة عبيزة